

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу
Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему:

СЛЕНГ У СУЧАСНІЙ АМЕРИКАНСЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТИ

Виконав здобувач другого (магістерського)
рівня вищої освіти групи 6ФП
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійної програми
«Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»
Гуменюк А.А.

Керівник: к. пед. н., доцент Байша К.М.

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування вищого навчального закладу)

Факультет міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу

Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов

Освітній рівень другий (магістерський)

Спеціальність 035 «Філологія»

Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри

к. філол. н., доцент

Аеліта ЛЕБЕДСВА

«27» січня 2025 року

ЗАВДАННЯ

НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

Гуменюку Антону Анатолійовичу

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема роботи Сленг у сучасній американській публіцистиці: лінгвокультурний та перекладацький аспекти,

керівник роботи Байша Кіра Миколаївна, к. пед. н., доцент,

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затвержені наказами закладу вищої освіти від 14.01.2025 № 21-с та 16.09.2025 № 426-с.

2. Строк подання здобувачем роботи 19.12.2025

3. Вихідні дані до роботи: Об'єкт дослідження -сленг як елемент лексичної системи сучасної англійської мови, що функціонує у публіцистичному дискурсі США. Предмет дослідження - лінгвокультурні особливості та перекладацькі стратегії відтворення американських сленгізмів у публіцистичних текстах українською мовою.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):

1. Сленг як лінгвістичне і культурне явище.

2. Сленг у сучасній американській публіцистиці.

3. Перекладацький аналіз сленгу в публіцистичних текстах.

5. Перелік графічного (ілюстративного) матеріалу (з точним зазначенням джерел оригінального та перекладних текстів)

12 таблиць, 3 рисунків, 4 Додатки

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Ім'я, прізвище та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видано	завдання прийнято
<i>Консультант з написання I-III розділів</i>	<i>Кіра БАЙША, к. пед. н., доцент</i>	27.01.2025	19.11.2025
<i>Консультант з нормоконтролю</i>	<i>Кіра БАЙША, к. пед. н., доцент</i>	27.01.2025	26.11.2025

7. Дата видачі завдання 27.01.2025

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1.	Збір та опрацювання матеріалів для формування теми та завдань дослідження	27.01.25 – 09.02.25	<i>виконано</i>
2.	Складання і затвердження плану роботи. Визначення методологічної бази та методів дослідження	10.02.24 – 23.02.25	<i>виконано</i>
3.	Робота над I розділом кваліфікаційної роботи, систематизація теоретичних джерел	16.09.25 – 15.10.25	<i>виконано</i>
4.	Робота над II розділом кваліфікаційної роботи. Збір фактичного (ілюстр.) матеріалу	16.10.25 – 31.05.25	<i>виконано</i>
5.	Робота над III розділом кваліфікаційної роботи	01.11.25 – 15.11.25	<i>виконано</i>
6.	Формулювання висновків за темою дослідження	16.11.25 – 19.11.25	<i>виконано</i>
7.	Оформлення роботи	20.11.25 – 26.11.25	<i>виконано</i>
8.	Надання роботи керівнику для перевірки та написання подання	27.11.25 – 03.12.25	<i>виконано</i>
9.	Надання роботи на рецензування	04.12.25 – 08.12.25	<i>виконано</i>
10.	Подання роботи для перевірки у КСПНП	09.12.25	<i>виконано</i>
11.	Захист роботи в ЕК	22.12.25	

Здобувач

Антон ГУМЕНЮК
(підпис) (Ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

Керівник роботи

Кіра БАЙША
(підпис) (Ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ **Error! Bookmark not defined.**

3

Error! Bookmark not defined.

1.1. З історії вивчення американського сленгу **Error! Bookmark not defined.**

1.2. Типологія сленгу в сучасній англійській мові **Error! Bookmark not defined.**

1.3. Лінгвокультурна специфіка функціонування сленгу в США **Error! Bookmark not defined.**

РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ СЛЕНГУ В ПУБЛІЦИСТИЧНИХ
ТЕКСТАХ **Error! Bookmark not defined.**

ВСТУП

Сучасна англомова публіцистика становить динамічний простір міжкультурної взаємодії, у якому мовні новоутворення віддзеркалюють соціальні зміни, культурні процеси та технологічні зрушення. У цьому середовищі сленг виконує функцію не лише емоційного чи групового маркера, а й засобу створення нових смислів, характерних для масової культури. Його використання у медійному дискурсі спричиняє перехід від стабільних мовних стандартів до гнучких моделей комунікації, що поєднують елементи офіційного та розмовного мовлення. Це формує основу для аналізу лінгвокультурних закономірностей функціонування сленгу й визначення ефективних стратегій його перекладацького відтворення українською мовою, оскільки передача соціально маркованої лексики потребує не лише мовної точності, а й культурної обізнаності перекладача.

Актуальність дослідження. Динаміка англомовного медійного дискурсу США свідчить про глибоку трансформацію лексичного складу, у межах якої сленг виконує функцію не лише комунікативного маркера, а й механізму культурної самоідентифікації. Поява нових медіа, зростання ролі соціальних платформ і прискорення інформаційного обміну призвели до переосмислення мовних норм. Сленг інтегрується у публіцистику як форма вербалізації соціальних процесів, що відображають культурну динаміку американського суспільства. Його використання у журналістських текстах ускладнює процес перекладу, оскільки вимагає не лише лінгвістичної, а й культурологічної інтерпретації.

Наукова актуальність теми зумовлена відсутністю системних досліджень, які б поєднували аналіз функцій американського сленгу у медійному просторі з вивченням перекладацьких стратегій його відтворення українською мовою. Практична потреба полягає у виробленні методології перекладу соціально маркованої лексики, здатної зберігати змістову глибину, культурну специфіку та прагматичний ефект оригіналу.

Мета дослідження. Визначити механізми функціонування американського сленгу в сучасній публіцистиці та виявити ефективні перекладацькі стратегії для його адекватного відтворення українською мовою.

Завдання дослідження:

- Узагальнити основні етапи формування американського сленгу та особливості його лінгвокультурної природи.
- Класифікувати типологічні групи сленгових одиниць, характерних для сучасного медійного дискурсу США.
- Визначити функції сленгу у публіцистичних жанрах і їхнє комунікативне навантаження.
- Проаналізувати проблеми перекладу американських сленгізмів українською мовою.
- Встановити найпродуктивніші перекладацькі стратегії й трансформації у відтворенні сленгової лексики.
- Оцінити вплив сленгу на стилістичну організацію журналістського тексту в міжкультурному контексті.

Об'єкт дослідження. Сленг як елемент лексичної системи сучасної англійської мови, що функціонує у публіцистичному дискурсі США.

Предмет дослідження. Лінгвокультурні особливості та перекладацькі стратегії відтворення американських сленгізмів у публіцистичних текстах українською мовою.

Методи дослідження. Методологічну основу становлять порівняльно-перекладацький, структурно-семантичний і прагматичний підходи, що забезпечують комплексне вивчення американського сленгу як лінгвокультурного феномена у публіцистичному дискурсі. Для систематизації матеріалу використано метод компонентного аналізу, контекстуальної інтерпретації та описовий метод, завдяки яким визначено семантичні відтінки, прагматичну функцію і стилістичну навантаженість сленгових одиниць. Елементи контрастивного аналізу застосовано під час зіставлення оригінальних

і перекладених медіатекстів, що дало змогу простежити закономірності перекладацької адаптації неформальної лексики.

Емпіричну базу становлять понад 150 прикладів уживання американських сленгізмів, відібраних із сучасних інтернет-видань, соціальних мереж і перекладних журналістських матеріалів. Теоретичне підґрунтя сформовано на основі 85 наукових і навчально-методичних джерел, які охоплюють вітчизняні й зарубіжні дослідження з лінгвістики, перекладознавства та культурології. Така методологічна комбінація забезпечила цілісне осмислення процесів функціонування й відтворення сленгу в медійному просторі.

Наукова новизна одержаних результатів. Уперше здійснено комплексний аналіз американського сленгу в аспекті його функціонування у публіцистичному дискурсі та способів перекладу українською мовою. Удосконалено підходи до класифікації сленгових одиниць з урахуванням їхнього комунікативного потенціалу, контекстуальної варіативності та культурної зумовленості. Дістали подальший розвиток положення про контекстуальну адаптацію як провідний принцип перекладу соціально маркованої лексики в медійному перекладі.

Теоретичне значення одержаних результатів. Робота розширює уявлення про механізми функціонування неформальної лексики в англомовному публіцистичному дискурсі. Її результати можуть бути використані у курсах з теорії перекладу, лексикології, стилістики англійської мови, а також у подальших дослідженнях проблем міжкультурної комунікації.

Практичне значення отриманих результатів. Матеріали дослідження можуть бути застосовані у практиці перекладацької діяльності, при розробці навчальних посібників із медіалінгвістики та практичного перекладу, а також у створенні словників неологізмів і сленгової лексики. Запропоновані перекладацькі моделі сприяють підвищенню точності та стилістичної релевантності українських перекладів англомовних публіцистичних текстів.

Апробація. Основні положення та результати роботи були апробовані у вигляді тез доповіді: Гуменюк А. А., Байша К. М. Сленг сучасної американської

публіцистики: особливості та переклад *Матеріали студентської наукової конференції Херсонського національного технічного університету*. Херсон, 2025. С. 178–182.

У публікації представлено результати лінгвокультурного та перекладацького аналізу американського сленгу, окреслено його основні функції, типи та стратегії перекладу українською мовою.

Публікації. За темою кваліфікаційної роботи опубліковано тези у збірнику наукових праць Херсонського національного технічного університету (2025 рік), у яких відображено результати аналізу перекладацьких стратегій, застосовуваних під час відтворення американських сленгізмів у публіцистиці.

Структура роботи. Дипломна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків. У першому розділі висвітлено теоретико-лінгвістичні засади дослідження сленгу як мовного й культурного явища, проаналізовано етапи становлення американського сленгу, його типологію та лінгвокультурні особливості функціонування в суспільстві США. Другий розділ присвячено вивченню специфіки сленгової лексики в сучасній американській публіцистиці, її жанровим особливостям, тематичним групам і функціональним характеристикам у медійному дискурсі. У третьому розділі розглянуто перекладацькі проблеми відтворення американських сленгізмів українською мовою, проаналізовано перекладацькі стратегії та трансформації, визначено особливості адаптації сленгової лексики в публіцистичних текстах. Робота містить висновки, у яких узагальнено результати дослідження, список використаних джерел, та додатки.